

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

№ 2011

Уманського державного
педагогічного університету
імені Павла Тичини (Україна) та
Дошкільного навчального закладу
«Нікштукас»
м. Паланга (Литва)

30 05 2022 рік

Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини (надалі - Університет) в особі ректора **Безлюдного Олександра Івановича**, що діє на підставі Статуту, з одного боку та дошкільний навчальний заклад «Нікштукас» м. Паланга (Литва) (надалі - Навчальний заклад) в особі директора **Ілони Мазрімене**, що діє на підставі Статуту, з другого боку, разом іменуються Сторони, враховуючи взаємну зацікавленість у розвитку співробітництва та з метою ефективного використання спільних можливостей в контексті міжнародної співпраці в галузі дошкільної освіти укладли цей договір про таке:

1. Предмет і мета договору

1.1 Метою договору є сприяння інтеграції зусиль наукового педагогічних працівників Університету та вихователів Навчального закладу до міжнародної співпраці на основі обміну теоретичних підходів з дошкільної освіти, вивчення практичного досвіду впровадження сучасних педагогічних технологій в освітній процес закладів дошкільної освіти.

COOPERATION AGREEMENT

No. 2011
between
**Pavlo Tychyna Uman State
Pedagogical University (Ukraine)
and
Preschool Educational Institution
«Nykštukas»,
Palanga (the Republic of Lithuania)**

30 05 2022

Pavlo Tychyna Uman State
Pedagogical University (hereinafter referred to as University) represented by **Oleksandr Ivanovych Bezliudnyi**, the Rector, acting on the basis of the Statute, *on the one hand* and Preschool Educational Institution "Nykštukas", Palanga (Lithuania) (hereinafter referred to as Educational Institution) represented by **Ilona Mazrimiene**, the Director, acting on the basis of the Statute, *on the other hand*, together named as "the Parties", taking into account the mutual interest in developing cooperation and in order to effectively use common opportunities in the context of international cooperation in the field of preschool education concluded Cooperation Agreement on the following:

1. Subject and purpose of the Agreement

1.1 The purpose of the Agreement is to promote the integration of efforts of scientific and pedagogical staff of the University and preschool teachers of the Educational Institution in international cooperation based on the exchange of theoretical knowledge in preschool education, study of practical experience in implementing modern pedagogical technologies in the educational process of the institutions of preschool education.

1.2. Предметом договору є співпраця у сфері педагогічної діяльності, обмін інноваційними педагогічним досвідом та надання можливості підвищувати фаховий рівень Сторін в галузі дошкільної освіти в контексті євроінтеграційних процесів.

2. Напрями взаємної співпраці

2.1 За цим договором колектив факультету дошкільної та спеціальної освіти Уманського державного педагогічного університету імені Павла Тичини (Україна) та колектив ДНЗ «Нікштукас» м. Паланги (Литва) пропонують співпрацювати у таких напрямах:

- участь в організації та проведенні спільних заходів: науково-практичних конференцій, навчально-методичних семінарів, круглих столів, майстер-класів, бінарних занятт тощо;
- обмін педагогічними підходами щодо впровадження сучасних інноваційних технологій в освітній процес закладів дошкільної освіти;
- обговорення сучасних методів та засобів навчання з використанням інформаційно-комунікаційних технологій, програм, посібників та методичних рекомендацій для дітей;
- впровадження інноваційних технологій на базі структурних підрозділів Сторін.

2.2. Даний договір не передбачає жодних фінансових зобов'язань Сторін.

1.2. The subject of the Agreement is cooperation in the field of pedagogical activity, exchange of innovative pedagogical experience in the field of preschool education in the context of European integration processes.

2. Areas of mutual cooperation

2.1 Under this Agreement, the staff of the Faculty of Preschool and Special Education of Pavlo Tychyna Uman State Pedagogical University (Ukraine) and the staff of the Preschool Educational Institution "Nykštukas", Palanga (Lithuania) offer to cooperate in the following areas:

- participation in the organization and holding of joint events: scientific-and-practical conferences, educational-and-methodical seminars, round tables, master classes, binary classes, etc.;
- exchange of pedagogical approaches to the introduction of modern innovative technologies in the educational process of the institutions of preschool education;
- discussion of modern methods and teaching aids using information-and-communication technologies, educational programs, educational-and-methodical manuals and methodical recommendations for preschool children;
- introduction of innovative technologies and advanced pedagogical experience on the basis of structural subdivisions of the Parties.

2.2. This Agreement does not imply any financial obligations of the Parties.



3. Термін дії договору

3.1. Цей Договір діє від «30» 05 2022 року та діє протягом 5 років. У разі, якщо сторони за 30 днів до закінчення дії Договору не повідомлять одна одну про розірвання Договору, він уважатиметься автоматично пролонгованим на такий же термін.

4. Відповідальність сторін

4.1. Сторони несуть відповідальність за діяльність у рамках цього договору в межах взятих на себе зобов'язань.

4.2. Невиконання однією зі сторін зобов'язань, взятих на себе згідно цього договору є підставою для його дострокового розірвання.

5. Додаткові умови

5.1. Цей договір набирає чинності з моменту його підписання.

5.2. Сторони обмінюються наявними у них інформаційними матеріалами, які безпосередньо стосуються цього договору.

5.3. Договір укладено у двох примірниках, українською мовою та англійською мовами, по одному примірнику для кожної із Сторін, які мають однакову юридичну силу, ідентичний зміст і зберігаються у обох Сторін.

5.4. Договір може бути розірваний за бажанням однієї із Сторін, про що вона письмово повідомляє іншу Сторону за 30 днів до бажаної дати розірвання.

3. Term of Agreement

3.1. This Agreement becomes effective since "30" 05 2022 and is valid for 5 years. If the Parties do not notify each other of the termination of the Agreement 30 days before the expiration of the Agreement, it will be considered automatically prolonged for the same period.

4. Responsibility of the Parties

4.1. The Parties are responsible for the activities under this Agreement within the limits of their obligations.

4.2. Failure by one of the Parties to fulfill its obligations under this Agreement shall be grounds for its early termination.

5. Additional conditions

5.1. This Agreement comes into force from the moment of its signing.

5.2. The Parties shall exchange information materials available to them that are directly relevant to this Agreement.

5.3. The Agreement is concluded in two copies, in Ukrainian and in English, one copy for each of the Parties with the same legal force, identical content and are kept by both Parties.

5.4. The Agreement may be terminated at the request of one of the Parties, which shall notify the other Party in writing 30 days before the desired date of termination.



5.5. Доповнення і зміни до Договору оформлюються у вигляді додаткових угод, які є невід'ємною частиною даної Договору про співпрацю.

6. Юридичні адреси та підписи Сторін

Сторони завіряють документ своїми підписами:

Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини

20300, м. Умань, Черкаська обл., вул. Садова, 2

Тел/Факс (04744) 3-45-82
e-mail: post@udpu.edu.ua

Ректор

О. І. Безлюдний

Дошкільний навчальний заклад «Нікштукас»

ЛТ-00137 Литва м. Паланга

вул. Кастичио, 36

Тел/Факс (865) 590040,
email: nykstukas.palangos@gmail.com,

Директор

I. Mazrimene

5.5. Additions and amendments to the Agreement are made in the form of additional agreements, which are an integral part of the present Cooperation Agreement.

6. Legal addresses and signatures of the Parties

The parties certify the document with their signatures:

Pavlo Tychyna Uman State Pedagogical University

Ukraine

20300, Uman, Sadova str., 2

Tel/Fax: (04744) 3-45-82

e-mail: post@udpu.edu.ua

Rector

O. I. Bezliudnyi

Preschool Educational Institution «Nykštukas»,

Kastyčio, 36, Palanga, LT-00137,

the Republic of Lithuania

Tel/Fax: (865) 590040

email: nykstukas.palangos@gmail.com

Director

I. Mazrimiene

Ці мети Договору є сприяння інтеграції зусиль наукової та педагогічної праціників Університету та вихователів Навчального закладу до міжнародної співпраці на основі обміну теоретичною та практичною досвідом, вивченням дошкільної освіти та вивченням сучасних педагогічних та освітніх процесів закладів освіти.

ЮРИСКОНСУЛЬТ

" " 20 р. Підпис